

**ISKRA DIMITROVA**

**WC (Wonderful Creatures)**

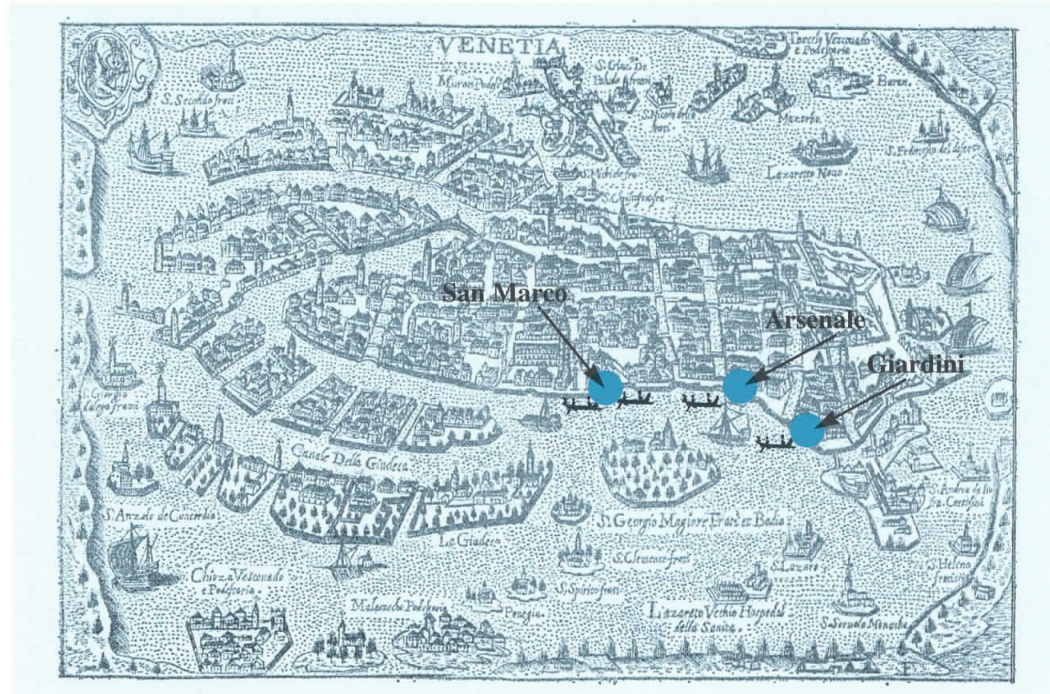


UNofficial Presentation of MACEDONIA  
Outside the programme of the 48th Venice Biennale

June 10 - 13, 1999

WC (Wonderful Creatures)  
installation and performance

Iskra Dimitrova, artist  
Nebojsa Vilic, curator



Creature Meravigliose  
installazione e performance

Iskra Dimitrova, artista  
Nebojsa Vilic, curatore



The gondola moves between San Marco and Giardini, from 10 a.m. to 4 p.m.  
La gondola effettua il tragitto da San Marco ai Giardini e ritorno dalle ore 10 alle 14



Places of 15 minutes stay  
Fermate di 15 minuti

## WC (Wonderful Creatures)

A gondola carrying a coffin glides along the busiest stops and canals in Venice to the accompaniment of a monotonous sound. A handsome gondolier reads the text of a fairy tale through a megaphone in Italian and English (I am standing in for him while he rows). The coffin has a mirror mounted in place of a conventional base, and the sky and/or an occasional curious observer are reflected in it.

Although at first sight the project may appear ludicrous, it is actually fairly serious, and vice versa, even though it may appear very serious, it is indeed full of irony.

It is the auditory element that establishes the communication using both the monotonous background sound and the loud articulation of the fairy tale. Unlike my previous installations called WC (Wonderful Creatures), where the text was read quietly, this project involves an emphatic aspect of commitment (the fairy tale is 'cried out'; it is imparted through a megaphone; there is a panicky attempt at attracting attention; the work is not exhibited in classical surroundings - "there is no ground"), reflecting the protest against the current situation in the Balkans, and in Macedonia in particular.

The project reflects on the paradox of life. Hence the entire work is composed of contradictions, starting with the title... The two fundamental counterpoints are borne by poetic, fantastic, holy and romantic elements (Venice, the city of lovers' sighs; the gondola, a paradigm of a romantic love encounter; the fairy tale of the wonderful creatures; the sky mirrored in the base of the coffin), on the one hand, and on the other, elements of earthly, realistic and concrete things and death (the Venice of Thomas Mann, of convicts' sighs; gondolas seen as coffins; the coffin itself placed in the gondola and the end of the text read aloud).

The project presents my personal view of art as the only secure place in life: I am trying to find the meaning of the reality in which we live in the irony permeating the act of art.

I am using a ready-made object to get closer to the moment of reality. My intention is also to look into the 'space within a space' phenomenon by achieving visual depth which involves allusions to one of the rules of the alchemists' Emerald Tablet (in the hole below there is something which is usually to be found above - the sky).

The fairy tale text appears as a symbolic tie between human existence and that of the 'wonderful creatures', complex associations to metamorphosis, to life into which we are transformed and to death as a transformation. And all this goes on and on in a perpetual, endless circle...

## Creature Meravigliose (Certificato di Morte)

Una gondola con una cassa da morto circola tra le fermate ed i canali più frequentati di Venezia, accompagnata da un suono monotono. Il gondoliere dal bell'aspetto recita il testo/la favola al megafono, in lingua italiana e inglese (quando deve remare, lo sostituisco io). Nella bara, che è senza il fondo, è stato sistemato uno specchio, per tutta la sua lunghezza, affinché il cielo e/o qualche spettatore curioso vi si rispecchiasse.

Questo progetto, anche se a prima vista appare alquanto grottesco, in realtà è molto serio, e all'inverso, anche se sembra troppo serio in realtà è pregno di ironia.

L'elemento auditivo è ciò che ne stabilisce la comunicabilità, sia attraverso il monotono suono di sfondo sia attraverso la nomenclatura gridata della favola. A differenza delle installazioni *Creature Meravigliose* (Skopje, 1998, Norimberga 1999) dove il testo veniva narrato a bassa voce, il presente progetto implica un'aspetto impegnativo molto più potente (la favola viene "gridata" narrata attraverso un megafono, avviene un terrificante richiamo dell'attenzione; l'opera non viene situata in un classico spazio espositivo - non sta sul "terreno"), riflettendo la protesta alle situazioni attuali nei Balcani, e particolarmente in Macedonia.

Il progetto elabora il paradosso dell'esistenza, ed è perciò che l'opera in complesso si compone di contraddizioni, cominciando già dal titolo stesso. Quali contappunti fondamentali sono stati posti due elementi, da una parte quello poetico, fantastico, sacro, romantico (Venezia - la città dei sospiri degli amanti, la gondola - paradigma dell'incontro d'amore romantico, la favola delle creature meravigliose, il cielo che si rispecchia nel fondo della bara), e dall'altra parte quello terreno, reale, concreto, mortale (la Venezia di Thomas Mann, dei sospiri dei condannati, le gondole come forma particolare della cassa da morto, la cassa stessa sistemata sulla gondola, la frase conclusiva del testo narrato).

Il progetto in sé espone il mio atteggiamento personale verso l'arte come unico spazio sicuro della vita, ovvero cerco il significato della realtà in cui ci troviamo nell'ironia intessuta nell'atto artistico.

Uno oggetto già fabbricato come accostamento al momento reale. L'intenzione sta nell'esplorare il fenomeno "spazio nello spazio" attraverso il conseguimento della profondità visiva che revoca una delle regole della Lapide di Smeraldo degli alchimisti (nella cavità della bara/in basso si trova ciò che di solito sta in alto - il cielo).

Il testo della favola rappresenta una specie di legame simbolico tra la vita umana e quella delle "creature meravigliose", associazioni stratiformi della metamorfosi, della vita nella quale subiamo le trasformazioni, ma anche della morte intesa come trasformazione. E tutto in un incessante, interminabile circolare...

## Biography

Born in Skopje (1965). Graduated philosophy from the Faculty of Philosophy (1988) and from the School of Fine Arts (1990), University "Cyril and Methodius", Skopje. Study trip in United States (1993).

Carried out a number of solo multimedia projects and installations: Skopje, 1991, 1992, 1993, 1994, 1997, 1998, Madison, USA, 1993, Vrsac, Yugoslavia, 1996, Rochdale, England, 1996, Zagreb, Croatia, 1996. Participated on the International Festival, Sofia (Bulgaria, 1994), 5th International Biennial, Maribor (Slovenia, 1996), Liquor amnii - Macedonian and American women artists, Skopje (1996) and Providence (USA, 1997), Biennial of Contemporary Art, Selestat (France, 1997), Women artists between the Two Seas, The Saloniki (Greece, 1997), New Macedonian Art - Radiations, Skopje (1998), Brown Sugar, Nurnberg (Germany, 1999) and Narcissism, Skopje (1999).



## Curriculum vitae

Nata a Skopje, Macedonia, nel 1965. Laureata in filosofia alla Facoltà di filosofia nel 1988 e in scultura alla Facoltà di belle arti nel 1990, presso l'Università ss.Cirillo e Metodio di Skopje. Soggiorno a scopo di studio in USA nel 1993. Ha realizzato diversi progetti multimediali e installazioni a: Skopje, Macedonia, (1991, 1992, 1993, 1994, 1997, 1998), Madison, USA (1993), Vrsac, Yugoslavia (1996), Manchester, Gran Bretagna (1996), Zagreb, Croazia (1996). Ha partecipato a: Festival internazionale di Sofia, Bulgaria (1994), 5. Biennale internazionale di Maribor, Slovenia (1996), Liquor amnii - artisti macedoni e americani a Skopje, Macedonia (1996), Providence, USA (1997), Biennale di arte contemporanea a Celestat, Francia (1997), Donne-artisti tra i due mari a Salonico, Grecia (1997), La nuova arte macedone - Riflessi, Skopje (1998), Brown Sugar a Norimberga, Germania (1999) e Narcismi, Skopje, Macedonia, (1999).

<http://www.scca.org.mk/iskradimitrova>

### Address/Indirizzo

ul.Przino br.30, 91000 Skopje, Macedonia  
tel.: ++ 389 91 112 188  
e-mail: iskrad@soros.org.mk

Contact/Contatto: Violeta Simjanovska  
tel.: ++ 389 91 111 570  
fax: ++ 389 91 109 303  
e-mail: vsimjan@soros.org.mk

General manager of the project/Manager generale del progetto  
**Studio Azzuro**

I am greatly indebted to the sponsors whose support has made my presentation in Venice possible.

Con profondi ringraziamenti ai sponsorizzatori il cui aiuto ha contribuito alla mia presentazione a Venezia.

Fersped  
Lotarija na Makedonija  
Metal - Skopje  
Star House Srl. - Venezia  
Alkaloid - Skopje  
Makpetrol  
Meser Vardar Tehnogas  
Orka sport  
SCCA - Skopje

Lourens Coster  
Replek  
Pivara - Skopje  
Kometal Trade  
Avioimpex  
Veledrogerija Panovski  
A.D. Butel  
Makedonija Tabak  
A.D. OZ Makedonija

## WONDERFUL CREATURES

Once upon a time there were wonderful flying creatures. Their wings were fragile and iridescent like fine gauze.

These wonderful creatures were noted for their darting, soaring motion and for their power of sustained flight. Each one, in each moment, flew differently.

They loved the sun and seemed to disappear miraculously whenever the sky became cloudy. Some believed that these creatures were the spirits of people who have recently died. They insisted that the creatures be left undisturbed.

Male and female often flew together and sometimes made love while in flight. The male warmly embraced her releasing her when she was leaving the little ones on the water, clasping her again as she rose, to circle off and away before repeating the performance.

They spent the greater part of their lives in water where they transformed many times. When they transformed into adults they were no longer confined to the vicinity of the water.

They lived only a few days.



## CREATURE MERAVIGLIOSE

C'erano una volta delle bellissime creature volanti. Avevano ali variopinte, tanto delicate che parevano di seta finissima.

Erano molto note ovunque per i loro movimenti di volo librato e sospeso e per il loro costante volare. Tutte e sempre volavano in maniera diversa.

Erano innamorate del sole e appena esso si rannuvolava – misteriosamente scomparivano. Sono in molti a credere che esse erano le anime di persone rimaste senza corpo, e a pensare che esse non dovrebbero essere turbate.

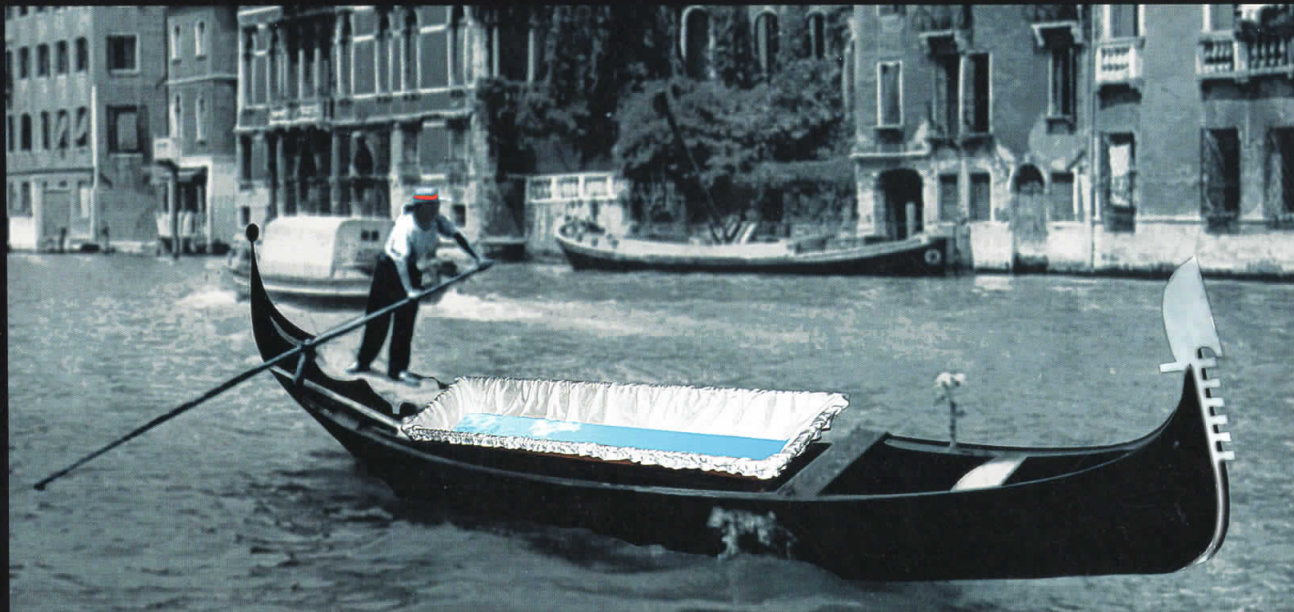
Volavano insieme sempre un maschio e una femmina e talvolta volando facevano l'amore. Il maschio la stringeva a sè teneramente mentre ella calava i suoi piccoli sull'acqua, la mollava appena per riabbracciarla ancora quando ella si fosse rialzata in volo, girandole intorno, prima di riprendere lo spettacolo.

Vivevano nell'acqua finché non fossero cresciuti, trasformandosi varie volte. E appena adulti – non accedevano più all'acqua.

La loro vita durava appena qualche giorno.

# ISKRA DIMITROVA

Creature Meravigliose



Presentazione **non**-ufficiale della Macedonia  
fuori dall'ambito della 48.Biennale di Venezia

10 - 13 giugno, 1999